

SEFAR*Aires*

DIGITAL
Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES
REVISTA MENSUAL DIGITAL N° 35 / MARZO de 2005
Distribución exclusiva por e-mail - SIN CARGO
(NUEVO E-MAIL) sefaraire@fibertel.com.ar
Creación y Dirección:
Arq. Luis León
Asistente de dirección y corrección:
María Laura León
Coordinadora editorial
María Cherro de Azar
SUMARIO

- P.1 Editorial**
- P.2 De refranes y expresiones (1º parte)** por Luis León
- P.3 La ruda en el romancero sefaradí (1º parte)** por Prof. María Esther Silberman de Cywiner
- P.5 Creencias y supersticiones (2º parte)** por María de Azar
- P.7 Las dulserías** por Israel Bar Yehuda
- P.8 La historia de Yaquito Peres (cap.17)** por José Mantel
- P.9 Apostillas al festival de cine** por Helene Gwtkowski y Mario Cohen
- P.10 Poemas** por Luis León

Declarado de "Interés Cultural" por el Departamento de Cultura de AMIA y CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí).

Los artículos publicados, son colaboraciones ad-honorem, donde los autores reflejan sus opiniones personales. SEFAR*Aires*, puede no coincidir con el contenido de alguno de ellos, siendo éste, responsabilidad del autor.

Se autoriza la reproducción total o parcial de los artículos, mencionando la fuente y el autor.

Carta a los lectores

La ilusión de la acción es quizá un mal característico de las instituciones, en las que las sefardíes no son una excepción. Se evalúan resultados, se programan actividades, hasta se renuevan periódicamente autoridades; pero sin embargo, es casi nula la verificación de dichas acciones. Los dirigentes generalmente desconocen la llegada de su "supuesto" trabajo al público a quien "supuestamente" va dirigido.

El judeo- español está en franco camino de desaparición debido a la reducción y extinción que afecta a casi todas las comunidades sefardíes, por lo tanto, las **acciones** que entidades y dirigentes deberían tomar para preservar lo posible de esta cultura, tienen que ser debidamente estudiadas, programadas y desarrolladas adelante para lograr un resultado positivo.

Por lo tanto, deberían orientarse: a) todos los recursos humanos, b) todos los fondos económicos y c) todo el capital cultural, para realizar ese tipo de "buenas" **acciones**.

Hasta el próximo número

Luis León

MUY IMPORTANTE

Si no recibe Sefaraire hasta el 5 de cada mes, rogamos reclamarlo a nuestro nueva dirección de correo electrónico.

sefaraire@fibertel.com.ar

SEFAR*Aires* es un magazin mensual independiente, i el scopo es la difuzion de la kultura sefaradí i su lingua el djudesmo. Keremos así también ke los lektores de todo el mundo, se ambezen la ystoria de los djidiós yegados de Turky a la Argentina. Se invia por e-mail, sen koste para akeos ke mos lo demanden a nuestro adereso.

SEFAR*Aires* es una publicación mensual independiente, y su objetivo es la difusión de la cultura sefaradí y su lengua el judeo-español. Se propone además, hacer conocer a sus lectores de diversas partes del mundo, la historia de los judíos de Turquía llegados a la Argentina. Se envia por e-mail, gratuitamente a quienes lo solicitan a nuestra dirección.

SEFAR*Aires* e una pubblicazione mensile, indipendente, il cui obbiettivo é la diffusione della cultura sefardita e della sua lingua, il giudeo spagnolo. Si propone inoltre di fare conoscere ai suoi lettori, delle diverse parti del mondo, la storia dei giudei di Turchia, arrivati a la Argentina. Si invia per email, gratuitamente a coloro che lo richiedano.

SEFAR*Aires* is an independent monthly publication whose objective is the difusion of Sephardic culture and the Judeo-Spanish language. Its objective is to make known to its readers all over the world the history of Jews of Turkey who immigrated to Argentina. SEFAR*Aires* is sent, without charge, by e-mail to all who request it.

SEFAR*Aires* est une publication mensuelle indépendante qui a pour objectif la diffusion de la culture séfaraite et de sa langue, le judéo-espagnol. Nous nous y proposons également de faire connaître à nos lecteurs l'histoire et la vie des Juifs turcs qui ont émigré en Argentine. Pour recevoir ce bulletin, gratuitement, écrivez-nous à l'adresse électronique indiquée ci-dessus.

De refranes y expresiones (1º parte)

por Luis León

En mi reciente libro de refranes sefaradíes, editado en Buenos Aires por Cidicsef-Amia, los clasifiqué de acuerdo a su temática. Son únicamente una parte del refranero general, que algunos intentan completar. Mi trabajo es aún sólo una de las combinaciones temáticas posibles que un refranero y en especial el judeo-español puede ofrecer. Podrían clasificarse por contenido pesimista u optimista, abierto o cerrado al prójimo, etc. Lo mismo sucede con las expresiones que son ricas y ocurrentes, aunque no lleguen a abarcar el mensaje con la profundidad del refrán. En ambos casos no existen autores conocidos y el corpus es patrimonio comunitario, enseñado de boca en boca por la tradición oral. Quiero en este artículo rendir homenaje a la creatividad anónima popular a través de un listado de expresiones muy empleadas.

¡Por la Ley ke krees! O su equivalente: **¡Por el din de la Ley!** O bien **¡Por la Ley de Moshé!** En los tres casos se convoca al otro a serenarse y pensar, a actuar con cordura, refiriéndose a la tradición hebrea. Aunque también existen otro tipo de expresiones con forma de juramentos, tomados en sorna:

Asiviva el baba, simula un juramento (por la vida de papá), se expresa para burlarse de la afirmación de alguien cuya veracidad es muy dudosa. Otra manera de decirlo más jocosa es: **por el tarapapú del padre** (por el tatarabuelo de tu padre).

Venir en un punto, venir inmediatamente.

Esto es sabor de calabaza, para referirse a algo sin interés ni gracia.

¿Ken se pishó en mis bragas? (quién se orinó en mi ropa interior). Absurda acusación para definir a aquel que hace mal las cosas y luego busca encontrar a cualquier culpable.

No topemos al uerko (**no encontremos al diablo**). Una advertencia para no despertar una pelea para no desafiar a alguien que desatará un enfrentamiento.

¡Se me kedó en el garón! (se me quedó en la garganta) cuando algo no sale o se frustra, dejando desanimado al ejecutante. Pero a su vez puede convertirse en maldición, empleada cuando alguien no devuelve algo que se le ha prestado o rehusa prestar algo que se solicita, se dice: **En el garón se le kede**.

Asoltar la iaká es dejar tranquilo. Se le suele decir a alguien cuando es muy insistente: **jasoltamé la iaká!**

Cuando una situación es desastrosa se suele decir **¡Ke no aiegara ió!** (que no llegara yo...a nacer) otra variante del mismo es **¡Ke no nasiera ió!**

Dando i matando, es una expresión que define un estado de ánimo. Se dice: **está dando i matando**, a una persona que está furiosa y lo demuestra.

Son muchas las expresiones y refranes que van dirigidos a los atolondrados:

El Dió lo etchó en un top i no lo vishitó más (Dios lo echó de un golpe y nunca más lo visitó) referida a alguien poco agraciado.

Tal pishkir para tal musafair (tal anfitrión para tal invitado). Cuando se refiere a dos personas igualmente atolondradas.

Ken parió ke meshé (quien parió este cabeza dura).

Ya un simple análisis de los calificativos muestra una nutrida lista cuando se trata de definir a las personas que nos parecen desagradables. Por ejemplo:

Kilipir (sinvergüenza), **kara de kiesfté** (cara de albóndiga), **pailaván** (despectivamente: grandote), **rabano** (rábano, cabeza dura), **meshé udunú** (cabeza dura), **kagalón** (miedoso), **aksí** o **kafrakán** (nervioso), **charpeado** (desequilibrado), **ojer** (desagradable, cara de "traste"), **pata moshada** (miedoso, inseguro), **busaró** (despectivamente: goloso), **sharjosh** (borracho), **duiús** (sinvergüenza), **tirimpinpú** (nariz levantado, orgulloso), su equivalente **paradiento** (que anda dándose parada). Esta lista contiene sólo una parte de ellos, aunque las expresiones los superan muchas veces en número.

Varias de ellas van dirigidas a calmar al prójimo:

No te akées (no te preocupes).

Aide!, kita bueno de la boka (Vamos!, saca cosas buenas de tu boca). Instando a alguien que habla de desgracias para que se serene.

¡Letche i miel ke se te aga!, buenos deseos para quien tiene que emprender algo.

Tu mira tu etcho (tú abócate a tus asuntos).

La ruda en el Romancero sefardí (1ª parte)

por Prof. María Esther Silberman de Cywiner (*)

Como se sabe, gracias al empeño de investigadores interesados en la cultura sefardita tales como don Marcelino Menéndez Pidal y una larga nómina que imitaron su ejemplo, fue posible recoger y rescatar el tesoro lírico que se conservaba en la tradición oral judeo-española de generación en generación a lo largo de casi quinientos años entre los ladino-parlantes de Marruecos, Rodas, Salónica, Esmirna, Estambul, Israel, los Balcanes y de otros lugares de la cuenca del Mediterráneo oriental.

Así es como han llegado hasta nosotros variadas muestras de ese Romancero sefardita que se editó profusamente en antologías, se grabó en discos y cassettes y últimamente, en compact-discs y videos, poniendo en evidencia la riqueza y variedad del repertorio lírico y musical de esta manifestación del folklore sefardí.

También de los trabajos de campo realizados desde el Instituto de Literatura Española de la Facultad de Filosofía y Letras de la U. N. de Tucumán se conservan registros en cintas grabadas de las voces de algunos miembros de la comunidad sefardita de Tucumán, hombres y mujeres casi todos ancianos quienes cantan y recitan las versiones de las romanzas que les cantaban a ellos cuando eran pequeños, en su país de origen.

Hemos seleccionado entre el abundante material disponible dos textos con una variante, que nos interesan particularmente porque en ellos se menciona la "ruda". Ambos suelen incluirse no sólo en el repertorio de los cantantes más conocidos del cancionero sefardí, sino que se conserva en la memoria de algunos miembros de la comunidad sefardita que lo aprendieron de sus mayores. Ellos son: "*Una matica de ruda*" y "*Por la tu puerta yo pasí*", cuya letra dice lo siguiente:

Una matica de ruda

Una matica de ruda
Una matica de flor

Me la dio un mancevico(Bis)
Que de mí s' enamoró. (Bis)
Hija mía mi querida
No t'eches a perdición
Más vale un mal marido (Bis)
Que mejor un nuevo amor. (Bis)

Mal marido, la mi madre,
No hay más maldición,
Nuevo amor, la mi madre, (Bis)
La mansana y el limón. (Bis)

La versión más completa que hemos encontrado ofrece algunas variantes significativas.

Una ramica de ruda
Una ramica de ruda,
Una ramica de flor.
-Hija mía mi querida,
Dime a mí, ¿quién te la dio?
Una ramica de ruda,
Una ramica de flor.
-Me la dio un mancebico,
Que de mí se enamoró.
-Hija mía mi querida,
No te echas a la perdición.
Más vale un mal marido,
Que un mancebo de amor.
-Mal marido, la mi madre,
El pillizco y la maldición.
Mancebo de amor, la mi madre,
La mansana y el buen limón.

Nos ha llamado la atención particularmente un hecho. En ambos textos la ruda aparece asociada al tema del amor. En los dos textos la insinuación de los sentimientos amorosos y la invitación a gozar de la pasión encuentran el lenguaje apropiado en la ofrenda de una matica, de una ramica o de un tiesto de ruda que el enamorado ofrece a la mujer a la que pretende, sea ella casada o soltera.

Por la tu puerta yo pasí

*-Por la tu puerta yo pasí,
Yo la topí cerada,
La llavedura yo bezí, (Bis)
Como bezar tu cara. (Bis)*

*-Hija hermosa nací yo,
Tresalen los mancevos,
Ya mi mama me dexó
(Bis)
Que haga lo más negro.
(Bis)*

*-Por la tu puerta yo pasí,
Con todos mis amigos,
En tu ventana me pozí, (Bis)
Tañendo mandolino. (Bis)
En la tu puerta me pozí
Con un saksí de ruda.
Salió tu mama y me
dixo, (Bis)
No tengo hija hermoza.
(Bis)
-Hermoza sos en cantidad,
Honestidad no tienes.
Millones si me vas a dar,
(Bis)
Mi gente no te quieren. (Bis)*

Pero, si bien se mira, tanto en una canción como en la otra el amor es visto desde la ideología que manifiesta fuertes marcas machistas, propias del imaginario social que el sujeto de la enunciación reproduce.

(*) Proyecto CIUNT(1998-2000) "El sefardismo. Raíces, tradición e identidad cultural" Fac. Filosofía y Letras. U.N.T.

(1) El presente trabajo forma parte del libro *¿Es tan conocida la ruda?*, en la Colección Pliegos del ILE, dentro del Programa del CIUNT, "Las Raíces Hispánicas en la Cultura Tradicional de Tucumán. Identidad y Mundialización" (1998-2000) y enfoca el estudio de la planta desde diferentes ángulos disciplinares y como ejemplo de los procesos de sincretismo y contactos culturales entre diferentes etnias y culturas en Tucumán y en la región del Noroeste del país.

Festival de cine judío en Punta del Este

Entre el día 12 y 16 de febrero, se llevó adelante el Festival de Cine Judío en Punta del Este, Uruguay. Se proyectaron dos películas conocidas por el público argentino: *Adió kerida*, de la antropóloga y cineasta cubano-norteamericana Ruth Behar que hace no mucho tiempo visitó Argentina y *El último sefardí*, un film del español Nieto, donde interviene como protagonista y guía: Eliézer Papo, rabino de la comunidad sefardí de la ciudad de Sarajevo.

La primera de estas películas ya fue proyectada en el Cidicsef de Buenos Aires con gran concurrencia y participación del público quien dialogó directamente con su directora. Es un trabajo cinematográfico de sumo interés, donde se muestra los resabios de lo que fue la comunidad judía de Cuba en la década del cincuenta, luego emigrada en gran parte, a la ciudad de Miami tras la llegada de la Revolución que encabezó Fidel Castro. Personajes interesantes, paisajes de la ciudad vieja y elementos de la liturgia, son expuestos ante la cámara, en el estado actual y el espectador descubre una vida que aún mantiene recuerdos de infancia de la protagonista (la propia cineasta).

La segunda película es un tour cultural por las diferentes ciudades del mundo donde se afincaron grupos sefardíes llegados tras la expulsión de España de 1492. El siglo XX presenció luego, el alejamiento de las comunidades sefardíes de dichas ciudades; el autor, sin duda, intenta presentar la posibilidad de recuperar la lengua judeoespañola reuniendo a los principales exponentes ante su cámara: Matilde Koen- Sarano, Moshé Shaúl, Clara Perahia y Matilda Ginni de Barnatán, en una mesa en Israel.

A dicho encuentro de Punta del Este concurrió el presidente de Cidicsef de Buenos Aires, el prof. Mario E. Cohen, para participar de una mesa de discusión sobre ambas películas.

Creencias y supersticiones (2º parte)

Por María Ch. de Azar

En relación a la mujer embarazada es común que la madre sefardí le indique a su hija que mantenga su embarazo en secreto, que no lo anuncie hasta que haya cumplido los tres primeros meses de gestación.

Debemos tener en cuenta que muchas mujeres veían frustrado su embarazo en este primer periodo al exponerse a accidentes en tareas domésticas u otras causas que les produjeran la pérdida espontánea del embarazo.

Pero esta observación provocó un temor aceptable que luego se tradujo en superstición. Motivo por el cual se evitaba el comentario transformando algo posible en temeroso e imponiendo silencio como una forma de protección para evitar la pérdida.

Cuando cumplían su sexto mes de embarazo, celebraban la *fashadura*, ceremonia a la que son invitadas las mujeres de la familia, amigas y vecinas para preparar el ajuar del bebé.

En esta ceremonia también se cumplen algunos requisitos con el propósito de brindar seguridad y buena vida para el hijo por nacer.

El primer corte de la batita es de medida más larga de lo común, está a cargo de una mujer con hijos sanos y con padres vivos, que representa larga vida para el bebé y en compañía de sus padres. Se desparraman sobre las prendas recién cortadas caramelos y confites acompañados de cantos y bendiciones, acto que convierte a la ceremonia en una reunión alegre y colorida.

Cuando el embarazo llega a buen término y el bebé ha nacido, se estila enviar a la parida una bandeja con *mogados* y *mostachudos*, con ramito de ruda envuelta en papel dorado y una manito de oro para el recién nacido, como símbolo de protección que se interpone entre el mal amenazante y la persona defendida.

La ruda se guarda bajo el colchón del bebé, junto a un libro de salmos y un cuchillo.

La ruda es una planta que se usa para alejar los males de la casa y para proteger a sus dueños de los efectos de la envidia.

En algunas circunstancias se utiliza en infusiones para aliviar diversos síntomas.

Vamos a hablar un poco del mal de ojo en el que creían casi todos los pueblos de Oriente y al que los romanos llamaban *oculus fascinus* o como los pobladores del sur de Italia que aún llaman *Jettatura*. Esta creencia todavía cumple un papel preponderante en la vida de la comunidad sefardí.

Las personas más fácilmente atacadas por el mal de ojo, según se cree, son las mujeres embarazadas, los enfermos, los recién casados, la parturienta y los recién nacidos.

Muchas veces cuando se elogia a alguien, sobre todo a un niño, se añade inmediatamente *Aynaráh*, deformación de la palabra hebrea *ayin-ha-re*, *aynaráh* que no le apodere, que no tenga efecto sobre él, mientras se hecha con la lengua unas gotitas de saliva.

También para preservar a un niño de los maleficios del *aynaráh*, la mamá o la abuela abrocha a su ropa interior una bolsita con dos pedacitos de ajo, clavo de olor, granos de sal, piedritas de alumbre y polvo de carbón entre otras cosas.

Si por desgracia el mal de ojo cae sobre alguien que ha enfermado o ve menguada la prosperidad de sus negocios, se llama a la mujer especializada quien conoce el *Prekante* contra el *ayinaráh*, una fórmula compuesta de 37 versos y los recita acompañada del humo de unas hierbas quemadas y pasando la mano sobre el que ha sido víctima para conjurarlo.

En oportunidades, para esta misma situación, se convoca a un rabino quien lee algunos versículos bíblicos o determinado Salmo que habla de la protección divina y lo libera acompañado de algunos gestos sobre el damnificado.

También se usa un *g-rez* para curar al enfermo víctima del *aynaráh* y consiste en una cinta de pergamino manuscrita que contiene una fórmula cabalística.

Existe también una cantidad de talismanes para prevenir el mal de ojo, muchas veces algo visibles y otras no tanto.

Para preservar a la parturienta y al recién nacido se prende del borde de su cama o en el tul mosquitero un ramito de albahaca y una cáscara de ajo. También al coral se atribuye las mismas virtudes a favor de los niños.

Además de estas creencias y supersticiones hay innumerables hechos que se consideran mala suerte.

Si una persona silba, se considera como anuncio de malos augurios.

Se conjura con una frase, *su boca está llena de leche y miel y nuestra casa llena de felicidad.*

Tampoco se pueden dejar:

Los zapatos dados vuelta del revés.

Una cama sin almohada.

No se puede:

Arrancar un árbol frutal.

Ceder una brasa de su brasero sin dejar una para su fuego.

Destruir un horno.

Es de mala suerte

Que se rompa un espejo.

Que se agiten llaves o tijeras.

Cortarse las uñas el día jueves.

También hay fórmulas para el mal de amores, si una mujer es engañada por su esposo, si la *hiyika* no consigue novio o el que tiene no les gusta.

También hay palabras que se evitan para no atraerlas como si por sólo nombrar una enfermedad o el fin de la vida fueran eficaces para provocar el mal.

Estas palabras se reemplazan por otras, en el caso de ir al cementerio se dice vamos afuera. Y en una conversación se utiliza una expresión para cortar, entre el nombre del fallecido y la que se menciona enseguida; se dice pescado y agua de mar.

Creo que estos comentarios que por hoy termino, son de un trabajo que recién comienza ya que son innumerables las creencias y supersticiones que se practicaron y aún se practican y que ejercieron su influencia sobre varias generaciones.

Son de un florido ritual como casi todas las tradiciones de la comunidad sefardí que ayudaron a mantenerse, a vivir y sobrevivir en familia, sosteniendo valores y vínculos, comunicados en la misma lengua en la que transmitieron su modo de vida, parte de este legado que hoy intento presentar en este tema que elegí: *creencias y supersticiones*.

Noticias de Cidicsef

La exposición Maimónides/ 800 que Cidicsef preparó y expuso en el museo Larreta de Buenos Aires en 2004, fue exhibida durante el mes de febrero en la ciudad argentina de Mar del Plata. La muestra estuvo en el salón auditorium de la ciudad costera y contó con una presencia numerosísima de público veraneante y turistas de paso.

En la ciudad norteamericana de Miami, la Universidad local expuso los paneles que componen la muestra, traducidos al inglés, al igual que los manuscritos que en su oportunidad la Universidad de Cambridge cediera a Cidicsef.

Estas dos ciudades se han sumado a las que anteriormente recibieron la exposición ilustrativa de la vida y obra de Rambam. Así se confirma que Buenos Aires se ha convertido a través de Cidicsef, en un faro cultural sefardí para instituciones universitarias y centros culturales de otras regiones del mundo.

En el mes de marzo, Cidicsef anuncia la iniciación de sus cursos de historia y cultura sefardí y el taller de judeo- español.

La biblioteca estará abierta para las consultas de investigadores e interesados, previa concertación telefónica.

Cidicsef en la calle **Salguero 758** de la Ciudad de Bs. As,
por teléfono al **4861-0686** o por e-mail a
cidicsef@ciudad.com.ar

Las dulserias

Por Israel Bar Yehuda

1

*Reshas y roscas con el sutlach,
en el dezayuno de shabat,
curabies kon biscocho,
zerde de aroz, con leche ez cocho.*

3

*Ai muchos sortes de dulcerias,
que se comen en periodas diferentes,
Por que las frutas d' el enverano,
Son muy mahpul en el invierno.*

5

*La shamlia y ashure especial son,
ke se comen en sierta ocazyon,
bevemos subiya, doz vezes al anyo,
en Shavuot y en kipur, del tani salyendo.*

7

*Mogados de bimbriyo o mansana,
diversas dulserias con qaisi y pera,
dulses de cashca de pomela o sidro,
condja, uva y viyna, se azen, raro.*

2

*A la fin de la seuda, se come,
un pedasico de pan espondjado,
se iama tamiyen pan d'espania,
ya es fino, con la limonada.*

4

*Para el anyo entero ay dulserias,
como los travados y las locmas,
shamali, mustachudos y baclava,
ke agradavan mucho a mi bava.*

6

*Ah! Los mogados, por favor,
ke me desharon sus grande sabor,
mogados de almendra, el masapan,
mas savrozo del, sienpre es, el pan.*

8

*Esqapimos a reporter, las dulcerias,
rogo anyada buena kon alegrias,
salud buena, vida dulce y orozas,
sera la poezia, por buqueto de rozas.*

Se encuentra en venta en la sede de Cidicsef, el libro de reciente aparición
Refranes y expresiones sefaradíes / 2 de la tradición judeo- española, de Luis León.

Para solicitar ejemplares comunicarse al 4861-0686 o por e-mail a cidicsef@ciudad.com.ar

La historia de Yaquito Peres (cap.17) “Vishita Majpul”

por José Mantel

Moshón, el padre de Yaquito, tenía una hija de su primer matrimonio: Oro. Luego enviudó, pasado un tiempo se casó de nuevo y tuvo a él y a Bula.

Había una gran diferencia de edad entre Oro y sus hermanos de padre, de modo que cuando se casó y se fue a Nueva York, aún eran muy chicos.

Mientras vivía Moshón, de vez en cuando, una postal, una foto o una carta, traía noticias de ella. Luego de la muerte del padre, no supieron más nada.

Un domingo a la mañana, la familia se preparaba para ir a almorzar a un restaurant, sonó el timbre del portero eléctrico. Y al atender, una voz potente con acento levemente gutural, atronó:

- *Yaquito, soy tu'mana Oro que te vengo a vishitar.*

Cuando se abrió la puerta, apareció una mujer enorme, debía pesar no menos de 120 Kg., saludó a todos efusivamente y no paró de hablar con grandes ademanes sentada en el gran sillón del living.

Los hijos de Yaquito la miraban con curiosidad a esta extraña tía de la que no tenían ni noticia. Pasado el primer impacto, el hermano le explicó que estaban por salir a comer y la llevaron con ellos. La voracidad de Oro fue una sorpresa, no iba a ser la última. Ni bien volvieron a casa llamó al aeropuerto para que le enviaran el equipaje.

Yaquito, estupefacto, no atinaba a nada ni a preguntar cómo conocía su dirección, ni cuánto tiempo pensaba quedarse, nada.

Las semanas que siguieron fueron para Oro todo “*huerta y paseo*”.

Durante el día se aposentaba en el sillón mencionado y *demandaba a la dula* (1) que un café, que unas *reshicas* (2), que un *travadico* (2). Para colmo fumaba como un murciélago y *afedentaba* (3) toda la casa. A la noche la llevaban al *Tronío*, al *Colmao Sevilla* a *Goyescas*, *Izmir*, *Tabarís*, *Chantecler* (4).

Casi siempre iban también Bula y Iusef. Cuando terminaba la noche ya estaba preguntando cuándo la llevarían otra vez y si había ido Iusef no dejaba de comentar lo buen mozo que era o alabar su porte varonil.

Un día Symbol, la mujer de Yaquito, se atrevió a preguntarle si no la necesitaban en su casa. Le respondió con aspereza haciendo tronar su vozarrón:

- *¿lá te enfasiaste de mí?* (5)

Symbol aprovechó un día que estaba Bula de visita y Oro fue al baño, para *desbafarse* (6):

- *Ya que me quemó la carne. Se sienta como una cataplasma en el sillón y le va dando órdenes a la dula. Yaquito no está ahí de la cosa* (7) *y la va cacareando* (8) *y llevándola a pasear y le va dando de lo muncho y de lo bueno* (9).

Bula, para aliviar a su cuñada, invitó a Oro a pasar unos días a su casa. Aceptó, pero a los dos días como no tenía servicio doméstico a su disposición, volvió a lo de Yaquito.

Enseguida empezó a hablar de Iusef, que era alto, que cuando se lavaba en el patio vio que era musculoso y muy velludo.

Simbul que sabía que Bula era más celosa que una leona parida, la llamó y le contó los comentarios de Oro con un poco de aderezo de su parte. ¡Para qué!

No pasó una hora y llegó Bula:

- *¿No te abastó que mi'mano está gastando como al ciego dándote la gran vida que tienes que d'aquiliarte* (10) *con mi marido? ¿De qué no te vas p'arande vinites?*

Oro llamó a Estados Unidos y avisó que volvía en uno o dos días.

Cuando Yaquito llegó a la noche y vio que su hermana había preparado su equipaje y se iba al otro día, no entendía nada.

A la mañana siguiente, cuando Oro y Yaquito se estaban por ir al aeropuerto, Mushico, el hijo mayor, le dijo a Oro:

- Tía, de esas pulseras de fantasía que tenés puestas ¿por qué no le regalás dos o tres a mamá que te atendió por más de un mes?
- *I'm sorry*, contestó Oro y se fue, casi sin saludar.

(1) empleada doméstica / (2) dulces sefaradíes / (3) olía mal / (4) antiguos sitios donde se escuchaba música española, tango, etc, en apogeo durante la década del '50 en Bs. As. / (5) cansaste / (6) desahogarse / (7) expresión sefaradí: “no se da por enterado” / (8) dándole ínfulas / (9) lo mejor / (10) entrometerse atrevidamente.

“ADIO KERIDA” Y “EL ÚLTIMO SEFARDÍ” Apostillas al festival de cine

por Hélène Gutkowski y Mario Cohen (*)

El Segundo Festival del Cine judío en la Argentina nos ofrece la oportunidad excepcional de acercarnos - en un mismo evento y a través de dos valiosos documentales: **Adio Kerida** y **El Último Sefardí** - a varios microcosmos de un mundo escasamente conocido en nuestras latitudes, el Mundo Sefaradí.

El título, sin embargo, tanto de la primera película como de la segunda, hace que quienes han hecho del rescate de la cultura sefardí su lucha, se acerquen a ellas con cierta reserva dado que el “adios” del *Adio Kerida* parece adelantar un *no-retorno* mientras que el adjetivo “último”, en *El Último Sefardí*, irrita por su contundencia y su *anticipo de finitud*. La pregunta que uno se hace pues, antes de ver la película, es si la elección de los dos términos a los que aludimos, responde al convencimiento íntimo de ambos directores de que la agonía de su cultura es irremediable o si, al contrario, es una provocación deliberada de su parte para “despertar” a los Sefaradíes (y no Sefaradíes) desafiándolos a reaccionar y, frente a la desaparición anunciada de su cultura y de su idioma, a no quedarse parapetados tras su... resignación.

Las dos películas, ambas premiadas en varios festivales, nos acercan merced a los muy valiosos testimonios sobre los cuales se estructuran, a varios “espacios-tiempo” del Mundo sefardí que, si bien se encuentran muy distantes, en todo sentido, unos de otros, nos remiten, una y otra vez, a comunidades... que se están apagando. Así, en :

EL ÚLTIMO SEFARDÍ la cámara de Miguel Angel Nieto, junto a la palabra de su protagonista, Eliézer Papo, nos llevan de la mano de la nostalgia y de las heridas dejadas por sucesivos exilios y guerras, por las antiguas comunidades del Mediterráneo, un mundo que, lo dice el propio Papo, se ha transformado para los Sefaradíes de hoy, en un mundo mitológico y, cada comunidad, en un país espiritual...

ADIO KERIDA en cambio, pone la lupa sobre un microcosmos sefardí totalmente distinto, el de la comunidad judeo-española de Cuba que si bien también parece estar en vía de desaparición muestra una suerte de renacimiento que asombra. Es, fundamentalmente, una búsqueda de raíces, la búsqueda personal de su directora, RUT BEHAR, quien, en un intento de reencuentro con su propio padre, indaga en sus raíces familiares y comunitarias y reanuda con su Tradición, con su esencia sefardí!

Más que un “adios” y más que nostalgia, esta película que Mario Cohen define como un **poema fílmico**, es un canto a la riqueza cultural de esta comunidad, una riqueza que su directora puede transmitir mejor que nadie porque ella misma es parte de esta cultura y porque, además de profesora de antropología en la Universidad de Michigan, también es escritora, ensayista, etnógrafa, cineasta y poeta, y ha viajado a Cuba unas 30 veces en los últimos 10 años, lo que la ubica entre las personas que más íntimamente conocen tanto a la comunidad sefardí de Cuba como a la comunidad sefardí-cubana de Miami.

Vale la pena recordar aquí que esas dos comunidades, y más aún la sefardí-cubana de Miami, son producto de una larga cadena de exilios - expulsión de la Península Ibérica en 1492, emigración al Imperio Otomano en los siglos XV y XVI, migraciones secundarias, radicación en Cuba en el siglo XX y exilio mayoritario hacia los Estados Unidos en la década del 60 – lo que las hace a la vez tan ricas y tan complejas...

Rut se refiere en una primera etapa de esta película, a coloridos personajes sefardíes de la propia Cuba para luego internarse en la mentalidad sefardí-cubana en los Estados Unidos y volver a analizar la ligazón de estos sefardíes (y la suya propia) con la isla de la que salieron en los comienzos de los años 60.

La directora logra en esta película escenas de profundo contenido socio-cultural, reveladoras de esa complejidad cultural que mencionábamos y de la muy peculiar identidad sefardí-cubana-americana. El tema del mestizaje cultural es particularmente relevante, en especial en el ámbito de la música, donde aparecen en una yuxtaposición muy colorida la música sefardí, la hispana, la árabe y la afro-cubana, y el espectador no puede dejar de maravillarse, por ejemplo, ante esos niños de color quienes, envueltos en esa “música mestizada”, afirman sus convicciones judías y su amor por Israel.

Tiene algo de milagroso, sin duda, que hoy haya una comunidad judeo-española en Cuba donde, durante más de una generación, no hubo escuelas judías, ni maestros judíos, ni libros donde estudiar el judaísmo.

El mensaje que Rut Behar transmite en esta película es pues la contra cara de lo que dejaba suponer el título: el aferrarse a la propia identidad y el comprometerse con la tradición varias veces centenaria de sus ancestros es lo que permitió a los sefardíes de Cuba tender un puente hacia la continuidad. El “adios” de *Adio Kerida* es un **retorno**, no un **no-retorno**, por medio de la vuelta a las raíces, y, entre otras, a este romance: *Adio Kerida*!

¿Deberemos también reconsiderar nuestra duda inicial con respecto a *El Último Sefardí*?. Es la obra de un cineasta gentil de prestigio que se propuso, junto a su protagonista, Eliézer Papo, investigar el tema sefardí: ¿pervivencia o desaparición?

La cámara de Miguel Ángel Nieto va a seguir a Papo, quien a diferencia de la directora-protagonista de *Adío Kerida*, no busca sus raíces sino que las tiene muy definidas desde siempre - por las comunidades de habla judeo-española de Israel, Grecia, Turquía, Croacia, Bosnia y Herzegovina (y también por la curiosa comunidad judía de Curazao).

En *El Último Sefardí*, Eliézer Papo, rabino, profesor de judeo-español, abogado y novelista, va en busca de lo que ha sobrevivido de su cultura y de su lengua, después de quinientos años de exilio y persecuciones. La película se inicia con una visión desgarrante: libros sagrados quemándose en las hogueras de la Inquisición y otras hogueras que se adivinan en medio del griterío de un pueblo ávido de sufrimiento ajeno. La destrucción por el fuego nos permite adivinar cual va a ser el hilo conductor de la película: buscar lo que ha quedado de la vida judeo-española después de ese fuego que ha consumido la letra y la carne...

Este documental es la suma de 56 entrevistas, muchas de estas insustituibles e históricas. Todas ellas compaginadas y armadas con una trama argumental que le da el protagonista Eliezer Papo.

Aferrado a la mítica llave de los Judeo-españoles, Papo nos lleva por comunidades que se encuentran en distintos estados de su desarrollo o... desaparición.

- Salónica, la que fue "República judía", la que fue aniquilada por la Shoá, donde un puñado de Selaniklís sobrevivientes se esfuerzan en darle continuidad a su comunidad.
- Istanbul, una comunidad que se estrechó pero no murió, donde un grupo de intelectuales comprometidos con su legado cultural intentan revivir la cultura y la lengua porque "la patria del Judío sefardí es... su LENGUA".
- Sarajevo, la patria de Eliézer Papo, la que murió dos veces, en la Shoá la primera vez, y más recientemente, en los enfrentamientos étnicos de 1992.
- La comunidad de Curazao es como un paréntesis, nos da una visión refrescante y nos permite seguir ese peregrinaje por una cultura que parece morir...
- Por eso es bueno llegar a JERUSALÉN... escuchar a Matilda Koen Sarano, a Klara Peraya, etc... y saber que en este viejo-nuevo país... la lengua re-florece con los cursos de judeo-español que ya se imparten en varias ciudades y con la primera gramática judeo-española que existe hasta ahora, creada por Matilda K. Sarano.
- Finalmente, se produce el anhelado regreso... a TOLEDO. Con o sin la llave mítica... el retorno, aunque sólo sea un retorno cultural... está en camino...

En síntesis, ambas realizaciones son muestras del mejor cine documental, testimonio insustituible de la pervivencia de comunidades sefardíes que parecían estar apagándose... y que luchan por mantener su identidad en un mundo en que las particularidades parecen no tener cabida.

Que una comunidad esté al borde de la desaparición, o ya desaparecida en tanto lugar físico, no significa necesariamente que su cultura y su lengua hayan muerto.

Este es el desafío que, cada uno desde su visión propone, tanto Rut Behar como Miguel Ángel Nieto y Eliézer Papo: no quedarse parapetados tras la resignación de ver morir su cultura y su idioma!

(*) Los autores pertenecen a la Comisión Directiva de Cidicsef y son investigadores y escritores sobre la temática sefardí.

Mi mazal

***Komo djinganó (1) kaminí
por sivdades munchas
bushkando i bushkando***

***Komo payará volí
de arbolé en arbolé
i nada pude topar (2)***

Ama un día...

***una lumbre (3) fuyó de mi meoio (4)
i se posó en mi korazón***

***En la kaleya (5) tchikitika
de mi mismo kortiyo (6)
sin buscar, mi mazal (7) topí***

(1) gitano / (2) encontrar / (3) fuego / (4) cerebro / (5) calle /
(6) judería / (7) suerte.